# TYPES OF CATEGORY SHIFT IN THE ENGLISH-TO-INDONESIAN SUBTITLE OF *'TURNING RED'*

**A THESIS**

By:

Safira Titah Pramesti

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

**WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY**

**DECEMBER 2022**

# TYPES OF CATEGORY SHIFT IN THE ENGLISH-TO-INDONESIAN SUBTITLE OF '*TURNING RED*'

**A THESIS**

Presented to Teacher Education Faculty

Widya Mandala Surabaya Catholic University

in partial fulfilment of the requirement for the Degree of

*Sarjana Pendidikan* in English Language Education

By:

Safira Titah Pramesti

1213018025

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

**WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY**

**DECEMBER 2022**

# SURAT PERNYATAAN

Bersama ini saya:

Nama : SAFIRA TITAH PRAMESTI
Nomor Pokok : 12130180 25
Program Studi : Pendidikan BAHASA INGGRIS
Jurusan : Pendidikan BAHASA INGGRIS
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unika Widya Mandala Surabaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

TYPES OF CATEGORY SHIFT IN THE ENGLISH-TO-INDONESIAN SUBTITLE OF 'TURNING RED'

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila skripsi ini ternyata merupakan hasil plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 30 NOVEMBER 2022
Yang membuat pernyataan,

SAFIRA TITAH PRAMESTI

Mengetahui:
Dosen Pembimbing I/Tunggal,

Dr. B. BUDIYONO, M.Pd.

Dosen Pembimbing II,

# APPROVAL SHEET

**(I)**

This thesis entitled ***"Types of Category Shift in the English-to-Indonesian Subtitle of 'Turning Red'"*** written and submitted by Safira Titah Pramesti (1213018025) has been proven to be examined by the Thesis Board of Examiners.

Dr. B. Budiyono, M.Pd

Thesis Advisor

P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc

Thesis Examiner 1

Maria Josephine K.S., S.Pd., M.Pd

Thesis Examiner 2

# APPROVAL SHEET

## (II)

This thesis entitled ***"Types of Category Shift in the English-to-Indonesian Subtitle of 'Turning Red'"*** written and submitted by Safira Titah Pramesti (1213018025) has been examined by the Board of Thesis Examiners.

P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc

Chair

Dr. B. Budiyono, M.Pd

Secretary

Maria Josephine K.S., M.Pd

Member

Dr. V. Luluk Prijambodo, M.Pd

Dean

Faculty of Teacher Training and Education

Maria Josephine K.S., M.Pd

Head

English Language Education Study Program

## SURAT PERNYATAAN
## PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH

Demi Perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

| | | |
|---|---|---|
| Nama Mahasiswa | : | SAFIRA TITAH PRAMESTI |
| Nomor Pokok | : | 1213018025 |
| Program Studi Pendidikan | : | PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS |
| Jurusan | : | PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS |
| Fakultas | : | FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN |
| Tanggal Lulus | : | 05 DESEMBER 2022 |

Dengan ini **SETUJU/~~TIDAK SETUJU~~** Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul

TYPES OF CATEGORY SHIFT IN THE ENGLISH-TO-INDONESIAN SUBTITLE OF 'TURNING RED'

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku

Demikian surat pernyataan **SETUJU/~~TIDAK SETUJU~~** publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya

Surabaya, 9 Januari 2023

Yang membuat pernyataan

SAFIRA TITAH P.

NRP: 1213018025

## STATEMENT OF AUTHETICITY

I hereby declare that this thesis, ***Types of Category Shift in the English-to-Indonesian Subtitle of 'Turning Red'***, is my own original work and has not been previously published or presented elsewhere. I have properly cited all sources of information and assistance, and have not plagiarized and copied any materials without proper attribution. I understand that any violation of academic integrity will result in disciplinary action.

Surabaya, 19 December 2022

Safira Titah Pramesti

NRP: 1213018025

# ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my sincere gratitude to Allah (SWT), the Most Merciful, the Most Beneficent, for granting me the strength, knowledge, and determination to complete this thesis. Without His guidance and support, this journey would not have been possible. I would also extend my thanks to:

1. Alm. Supriyadi, Ismi Faidah, Sabila Firdausi Hibatullah, Alm. Ivandy Jihan Tamimi, Gibran Ahmad Najamudin, Jasmine Nareswara Apsari, Julieta Abdau Izzati, Khalela Binar Islami and Ardian Bagas Alkindy, as the writer's family. I am forever thankful for my loving, caring, patient, and supportive family.
2. Drs. Kuncoro Foe, G.Dip.Sc., Ph.D., Apt. and the late J.V. Djoko Wirjawan, Ph.D., for giving me the opportunity to be one of OSC awardees in 2017 to pursue my bachelor's degree in WMSCU. I am eternally grateful.
3. Dr. B. Budiyanto, M.Pd, as the writer's thesis advisor, for his guidance, support, and encouragement throughout the research and writing process.
4. P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc. and Maria Josephine K.S, M.Pd, as the thesis examiners, for their thoughtful and thorough evaluation of my thesis, and for their insightful suggestions and feedback.
5. All the lecturers in English Language Education Study Program.
6. Erlyn Erawan, Psy.D. and International Affairs Office staffs, for their assistance and guidance in helping me to secure IISMA 2021 which has been a truly enriching and transformative experience for me.

7. Erica R. R., for her support and contribution as the triangulator in this thesis. My university journey is better with you in it.
8. Ayunda Izzatul Iman, for always reminds me to pause and take breaks when I need to. Thank you for being such a wonderful support system.
9. Grandis Arya Abdilla, for his encouragement and kindness in helping me finding perfect journals for my thesis. I am so lucky I met you.
10. Saviera, Vania, Faisal, Cici, Felicia, Mutiara, Thalia and all friends from Batch 2018.
11. Me. Thank you for being kind to yourself.

Surabaya, December 2022

Safira Titah Pramesti

# ABSTRACT

Pramesti, S.T. (2022). *Types of Category Shift in the English-to-Indonesian Subtitle of 'Turning Red'*. Thesis. English Education Study Program Faculty of Teacher Training and Education, Widya Mandala Catholic University, Surabaya, 2022.

Advisor: **Dr. B. Budiyono, M.Pd**

Translation has been the key to solving the problem of communicating in different languages. There are few methods used in translation, one of them is Translation Shift. This study aims to identify and describe the types of Category Shift found in the English-to-Indonesian subtitle of *Turning Red*.

This study uses Descriptive Qualitative approach and utilized human instrument. To collect the data, the writer uses the movie transcription and a checklist to identify and classify the data. Translation Shift has two categories: Level Shift and Category Shift, but in this study the writer only focuses on the Category Shift based on the theory by Catford in his book *A Linguistic Theory of Translation (1965).* After the writer identified and classified the Category Shift, the writer used Translation Quality Assessment rubric by Nababan (et al, 2012) to determine whether translation shift produces high quality translation.

The result of this study revealed that there are two hundreds fifty-four occurrences of Category Shift. The highest occurrence belongs to Unit Shift with a hundred eighteen occurrences. Then, structure shift has ninety-three. Thirty occurrences belong to Intra-system shift, and finally thirteen occurrences belong to Class Shift. The writer used the Translation Quality Assessment Rubric by Nababan and found the overall score of *Turning Red* subtitle translation scored 2,86 out of 3

**Keywords:** *subtitling, translation shift, category shift, unit shift, structure shift, intra-system shift, class shift, translation quality assessment, computer-aided translation, Turning Red*

# TABLE OF CONTENTS

**COVER** ..... **ii**

**SURAT PERNYATAAN** ..... **iii**

**APPROVAL SHEET (I)** ..... **iv**

**APPROVAL SHEET (II)** ..... **v**

**SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH** **vi**

**STATEMENT OF AUTHETICITY** ..... **vii**

**ACKNOWLEDGEMENT** ..... **viii**

**ABSTRACT** ..... **x**

**TABLE OF CONTENTS** ..... **xi**

**CHAPTER I** ..... **1**

*1.1 Background of the Study* ..... *1*

*1.2 Research Questions* ..... *3*

*1.3 Research Objectives* ..... *4*

*1.4 Significance of the Study* ..... *4*

*1.5 Definition of Key Terms* ..... *5*

*1.6 Scope and Limitation of the Study* ..... *6*

*1.7 Organization of the Thesis* ..... *6*

**CHAPTER II** ..... **7**

*2.1 Definition of Translation* ..... *7*

*2.2 Process of Translation* ..... *8*

*2.3 Translation Shift* ..... *9*

*2.4 Translation Quality Assessment (TQA)* ..... *12*

*2.5 Subtitling* ..... *13*

*2.6 Turning Red* ..... *14*

*2.7 Related Studies* ..... *14*

**CHAPTER III** ..... **16**

*3.1 Research Design* ..... *16*

*3.2 Data and Data Sources* ..... *17*
*3.3 Instruments* ..... *17*
*3.4 Data Collection Procedure* ..... *18*
*3.5 Data Analysis Procedure* ..... *18*
*3.6 Triangulation* ..... *21*

**CHAPTER IV** ..... **23**
*4.1 Findings* ..... *23*
4.1.1 Unit Shift ..... 24
4.1.2 Structure Shift ..... 25
4.1.3 Intra-system Shift ..... 26
4.1.4 Class Shift ..... 27
*4.2 Discussion* ..... *28*
4.2.1 The Occurrence of Category Shift ..... 28
4.2.1 The Translation Quality of Translation Shift ..... 30
4.2.1 Subtitling with Computer-Aided Translation ..... 35

**CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS** ..... **39**
*5.1 Conclusions* ..... *39*
*5.2 Suggestions* ..... *39*

**REFERENCES** ..... **43**

**APPENDICES** ..... **45**
*APPENDIX 1: Category Shift Identification and Classification of Turning Red's English-to-Indonesian Subtitle* ..... *45*
*APPENDIX 2: Translation Quality Assessment of Turning Red's English-to-Indonesian Subtitle by The Writer* ..... *64*
*APPENDIX 3: Translation Quality Assessment of Turning Red's English-to-Indonesian Subtitle by The Triangulator* ..... *80*
*APPENDIX 4: Translation Quality Assessment of Turning Red's English-to-Indonesian Subtitle by final discussion between the Writer and the Triangulator* ..... *96*